



Moïse par Marc Chagall.  
Moïse resta toujours l'humble berger face aux critiques du peuple, voire de sa sœur Myriam

## Myriam, Aaron et Moïse

### La médisance de Myriam

*Myriam a toujours été la protectrice de Moïse, pourtant lors de la traversée du désert elle émet quelques paroles désobligeantes à l'égard de Moïse qui, en tant que prophète, s'est écarté de son épouse.*

*Myriam est alors frappée de tsaraât, la maladie de peau du médisant.*

### במדבר פרק יב

- (א) ותדבר מרים ואהרן במשה על אדות האשה הכשית אשר לקח כי אשה כשית לקח:  
(ב) ויאמרו הרק אך במשה דבר יקוק הלא גם בנו דבר וישמע יקוק:  
(ג) והאיש משה <ענו> עניו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה: ס  
(ד) ויאמר יקוק פתאם אל משה ואל אהרן ואל מרים צאו שלשתכם אל אהל מועד ויצאו שלשתם:  
(ה) וירד יקוק בעמוד ענן ויעמד פתח האהל ויקרא אהרן ומרים ויצאו שניהם:  
(ו) ויאמר שמעו נא דברי אם יהיה נביאכם יקוק במראה אליו אתודע בחלום אדבר בו:  
(ז) לא כן עבדי משה בכל ביתי נאמן הוא:  
(ח) פה אל פה אדבר בו ומראה ולא בחידת ותמנת יקוק יביט ומדוע לא יראתם לדבר בעבדי במשה:  
(ט) ויחר אף יקוק במ וילך:  
(י) והענן סר מעל האהל והנה מרים מצרעת כשלג ויפן אהרן אל מרים והנה מצרעת:  
(יא) ויאמר אהרן אל משה בי אדני אל נא תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו:  
(יב) אל נא תהי כמת אשר בצאתו מרחם אמו ויאכל חצי בשרו:  
(יג) ויצעק משה אל יקוק לאמר אל נא רפא נא לה:  
(יד) ויאמר יקוק אל משה ואביה ירק ירק בפניה הלא תכלם שבעת ימים תסגר שבעת ימים מחוץ למחנה ואחר תאסף:  
(טו) ותסגר מרים מחוץ למחנה שבעת ימים והעם לא נסע עד האסף מרים:  
(טז) ואחר נסעו העם מחצרות ויחנו במדבר פארן:

### Nombres chapitre 12

- 1- Myriam et Aaron médirent de Moïse, à cause de la femme éthiopienne qu'il avait épousée, car il avait épousé une Ethiopienne,
- 2- et ils dirent : "Est-ce que l'Éternel n'a parlé qu'à Moïse, uniquement? Ne nous a-t-il pas parlé, à nous aussi ?" L'Éternel les entendit.
- 3- Or, cet homme, Moïse, était fort humble, plus qu'aucun homme qui fût sur la terre.
- 4- Soudain l'Éternel dit à Moïse, à Aaron et à Myriam : "Rendez-vous tous trois à la tente d'assignation !" Et ils s'y rendirent tous trois.
- 5- L'Éternel descendit dans une colonne nébuleuse, s'arrêta à l'entrée de la tente, et appela Aaron et Miryam, qui sortirent tous deux;
- 6- et il dit : "Écoutez bien mes paroles. S'il n'était que votre prophète, moi, Éternel, je me manifesterais à lui par une vision, c'est en songe que je m'entretiendrais avec lui.
- 7- Mais non : Moïse est mon serviteur; de toute ma maison c'est le plus dévoué.

8- Je lui parle face à face, dans une claire apparition et sans énigmes; c'est l'image de Dieu même qu'il contemple. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ?"

9- La colère de l'Éternel éclata ainsi contre eux, et il se retira.

10- La nuée ayant disparu de dessus la tente, Miryam se trouva couverte de lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Miryam, et la vit lépreuse.

11- Et Aaron dit à Moïse : "Pitié, mon Seigneur ! De grâce, ne nous impute pas à péché notre démence et notre faute !

12- Oh ! Qu'elle ne ressemble pas à un mort-né qui, dès sa sortie du sein de sa mère, a une partie de son corps consumée !"

13- Et Moïse implora l'Éternel en disant : "Seigneur, oh ! Guéris-la, de grâce !"

14- L'Éternel répondit à Moïse : "Si son père lui eût craché au visage, n'en serait-elle pas mortifiée durant sept jours? Qu'elle soit donc séquestrée sept jours hors du camp, et ensuite elle y sera admise."

15- Miryam fut séquestrée hors du camp pendant sept jours; et le peuple ne partit que lorsque Miryam eut été réintégrée.

16- Après cela, le peuple partit de Hacêroth, et ils campèrent dans le désert de Paran.



Le désert de Paran, c'est là que les Hébreux campèrent après la guérison de Myriam.